

Д. А. Горнашевич

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

Актуальность работы обусловлена тем, что, несмотря на обширные исследования в данной области лингвистики, изучение особенностей перевода фразеологических единиц (ФЕ) по-прежнему является острой проблемой, вокруг которой все еще возникают споры.

Цель данной работы состоит в выявлении характерных свойств ФЕ с компонентом-соматизмом в английском языке и определении специфики их перевода на русский и китайский языки.

В нашей работе мы исследовали ФЕ, включающие названия таких частей тела, как *arm, armpit, back, backbone, beard, belly, blood, bone, bosom, brain, elbow, eye, feet, hand, heart, neck, shoulder, tooth*. Помимо этого, нам встретился ряд фразеологизмов со словом *arse*, которое является прямым синонимом слова *ass* и обладает грубой коннотацией. Т.е. всего в рассматриваемых нами ФЕ было зафиксировано 19 различных соматизмов. Методом сплошной выборки были отобраны 100 ФЕ с компонентом-соматизмом (с учетом наличия нескольких соматизмов в одной ФЕ всего получилось 103 единицы).

Анализ отобранных фразеологических единиц с точки зрения используемых в них соматизмов показал, что наиболее употребительным компонентом является соматизм *back* (28 ФЕ): *break the back of smth.; on the sheep's back; at the back of God-speed* и т.п. Помимо этого, достаточно часто встретился соматизм *arm* (22 случая): *a babe in arms; in the arms of Morpheus; make a long arm*.

Такие соматизмы, как *armpit, backbone, bone, bossom, brain, elbow, neck, shoulder* встретились лишь в единичных случаях: *up to the armpits; to the backbone; bare as a bone; the bosom of the sea; addle one's brain with smth; not know one's arse from one's elbow; talk through the back of one's neck; lay the blame on the right shoulders*.

При анализе перевода ФЕ на русский язык, мы обнаружили следующие способы: описательный перевод, аналог, эквивалент, калькирование. Чаще всего употреблялся описательный перевод (52 примера): *make a long arm* 'потянуться за чем-л.', *throw oneself into smb.'s arms* 'искать защиты'.

В ходе перевода ФЕ на китайский язык мы установили, что наиболее употребляемым способом перевода является аналог (67 случаев): *affair of the heart* '情场 досл. любовные отношения', *a babe in arms* '黄口小儿 досл. желторотый юнец'.

Таким образом, англоязычные ФЕ с соматизмами имеют определенную специфику при передаче их на русский и китайский языки.